

• 俄语简易读物 •



Приключения Пиноккио

木偶奇遇記

商务印书馆

俄语简易读物

Приключения Пиноккио

木偶奇遇記

Карло Коллоди 著

李鈞学 注释



商务印书馆

1964年·北京

俄語簡易讀物
木偶奇遇記
Карло Коллоди 著
李鈞学 注释

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业登记证出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

京华印书局印刷 新街口装订厂装订

统一书号: 9917·495

1964年5月初版

开本 787×1092 1/44

1964年5月北京第1次印刷

字数 85 千字

印张 2 $\frac{20}{22}$

印数 1—12,000册

定价(10) 0.38 元

说 明

《木偶奇遇記》是意大利作家卡尔洛·高洛第（1826—1890）的一本著名的童話。本书俄譯文經注释者略加刪节和改写，可供大学一、二年級程度的俄語学习者閱讀。

前 言

《木偶奇遇記》(一譯《碧諾基歐奇遇記》)是一本著名的童話。作者原名卡爾洛·勞倫濟尼(Carlo Lorenzini), 筆名卡爾洛·高洛第(Carlo Collodi), 高洛第是作者母親故鄉的村名。作者是意大利人, 1826年誕生於佛羅倫薩, 父親是一個廚師。作者當過幾家雜誌的編輯, 1848年參加了意大利人民爭取民族解放的武裝鬥爭, 1890年病逝於故鄉。意大利文化團體後來在高洛第村為他立了紀念碑, 碑上刻有童話中的主人公碧諾基歐和藍髮仙女的像, 碑文是: “獻給不朽的碧諾基歐——從4歲到70歲的深表感謝的讀者”。

《木偶奇遇記》於1880年問世, 先在一家雜誌上連載, 立刻受到廣大兒童的熱烈歡迎, 單行本出版於1882年, 不久以後, 這部作品就成了世界兒童文學名著, 被陸續譯成多種文字, 還改編為舞台劇, 拍成动画片。

卡爾洛·勞倫濟尼深刻了解兒童的心靈。他抱著熱愛和關懷的態度, 以誇張的手法, 生動而幽默地塑造了一個不好學、不愛干活、只知玩耍, 後來經過種種教訓、終於成了一個听话的孩子的形象——碧諾基歐。作者雖然企圖通過作品來教育兒童愛讀書, 愛干活, 听大人的話, 然而從小資產階級立場出發的。

本書俄譯原文經注釋者略加刪節和改寫, 可供大學一、二年級程度的俄語學習者閱讀。

李鈞學

1963.1.13

ОГЛАВЛЕНИЕ

Глава 1. Мастер Антонио обнаруживает кусок дерева	5
Глава 2. Мастер Антонио дарит кусок дерева своему другу Джеппето.....	7
Глава 3. Джеппето сделал удивительного деревянного человечка	8
Глава 4. Пиноккио гуляет по городу	12
Глава 5. Ноги Пиноккио сторели.....	14
Глава 6. Джеппето продаёт свою куртку и покупает для Пиноккио букварь.....	15
Глава 7. Пиноккио продаёт букварь, чтобы попасть в кукольный театр	18
Глава 8. Хозяин театра хочет сжечь Пиноккио	21
Глава 9. Пиноккио спасает от смерти своего друга Арлекина	23
Глава 10. Хозяин театра даёт Пиноккио пять золотых монет для Джеппето.....	25
Глава 11. Пиноккио уходит с Лисой и Котом	27
Глава 12. Гостиница «Красный Рак»...	30
Глава 13. Пиноккио встречает грабителей	32

Глава 14. Грабители преследуют Пиноккио	34
Глава 15. Красивая Девочка с лазурными волосами спасает Пиноккио	36
Глава 16. Пиноккио ест сахар и принимает лекарство	39
Глава 17. Пиноккио снова встречается Лису и Кота	43
Глава 18. Пиноккио отправляется с Лисой и Котом, чтобы посеять золотые монеты на Волшебном Поле.....	45
Глава 19. Пиноккио узнаёт, что его золотые монеты украли Лиса и Кот	49
Глава 20. По пути в дом Феи Пиноккио попадает в капкан	50
Глава 21. Крестьянин заставляет Пиноккио служить сторожевой собакой при курятнике	51
Глава 22. Пиноккио не может найти домик Красивой Девочки с лазурными волосами.....	55
Глава 23. Пиноккио летит на Голубе к морю	57
Глава 24. Пиноккио высаживается на неизвестном острове и снова находит там Фею	60
Глава 25. Добрая женщина оказыва-	

	ется Феей; Пиноккио даёт обещание стать хорошим ...	65
Глава 26.	Пиноккио идёт с товарища- ми к берегу моря, чтобы взглянуть на страшную Акулу.....	69
Глава 27.	Пиноккио дерётся со свои- ми товарищами	71
Глава 28.	Пиноккио попадает в сеть рыбака	74
Глава 29.	Атидоро спасает Пиноккио	77
Глава 30.	Пиноккио возвращается в дом Феи	81
Глава 31.	Пиноккио отправляется со своим другом Фитилём в Страну Развлечений	84
Глава 32.	В Стране Развлечений Пи- ноккио превращается в осла	88
Глава 33.	Пиноккио начинает реветь по-ослиному	91
Глава 34.	Пиноккио танцует в цирке	95
Глава 35.	В море Пиноккио снова ста- новится Деревянным Чело- вечком. Но его проглаты- вает страшная Акула	99
Глава 36.	Прочитайте эту главу, и вы узнаете... ..	103
Глава 37.	Пиноккио наконец переста- ёт быть Деревянным Чело- вечком и становится настоя- щим мальчиком	106

ГЛАВА 1

МАСТЕР¹ АНТОНИО ОБНАРУ- ЖИВАЕТ КУСОК ДЕРЕВА

Все сказки начинаются со слов: «Жил-был...» И наш рассказ тоже начинается словами: «Жил-был...»

«Король!»² — немедленно воскликнут³ мой маленькие читатели.

Нет, дети, вы не угадали.⁴

Жил-был кусок дерева.

То было не какое-нибудь особое дерево, а самое обыкновенное.

Не знаю уж, где старик, по имени Антонио, достал⁵ этот кусок дерева, но он уже во всяком случае⁶ лежал у него в мастерской,⁷ когда начался наш рассказ.

Мастер Антонио страшно обрадовался, когда обнаружил дерево: он как раз хотел сделать ножку⁸ для стола.

Старик взял старый топор,⁹ чтобы

1. мастер, -а, 复 -а 工匠, 匠人; 能手, 行家.
2. король, -я 国王, 王. 3. воскликнуть [完] 揚声說出, 提高声音說. 4. угадать [完] 猜到, 猜中, 推測到.
5. достать, -апу, -анешь [完] 得到, 弄到, 找到.
6. во всяком случае 反正, 无论如何. 7. мастерская, -ой [阴性名詞] 作坊; 工作室. 8. ножка (木器等的) 腿, 支柱. 9. топор, -а 斧子.

очистить¹ кору.² Но только он поднял топор, как вдруг³ услышал тонкий⁴ голосок:

— Не бейте меня!

Удивлённый Антонио оглядел мастерскую, чтобы выяснить,⁵ откуда раздаётся этот голосок. Но в комнате никого не было. Он заглянул под стол — никого. Посмотрел в шкаф — никого. Наконец открыл дверь и выглянул⁶ на улицу — тоже никого. Может быть...

— Всё понятно, — засмеялся он. — Голосок мне просто слышался. Примемся⁷ опять за работу.

Он взмахнул⁸ топором и ударил по дереву.

— Ой, больно! — закричал тот же голосок.

Для мастера Антонио это было уже слишком. Он раскрыл рот и повалился⁹ на пол. Когда он позже¹⁰ пришёл в

1. очистить, -йшу, -йстишь [完] 削淨; 去皮 (指水果等); 弄淨 (指剖魚等); 使清潔. 2. кора 树皮, 皮层; 外皮. 3. только..., как вдруг... 剛..., 就立刻... 4. тонкий 尖細的, 高亢的(聲音); 薄的. 5. выяснить [完] 弄清楚, 查明. 6. выглянуть [完] 向外看, (向外) 一望. 7. приняться, примусь, примешься; -ялся, -ялась [完] (за что 或接不定式) 着手, 开始 (作某事). 8. взмахнуть [完] чем 揮動, 揮舞; 揚起. 9. повалиться, -алюсь, -алишься [完] 倒下, 跌倒. 10. позже 是副詞 поздно (迟, 晚) 的比較級形式.

себя,¹ то уви́дел, что всё ещё ле́жит на полу́.

ГЛАВА 2

МАСТЕР АНТОНИО ДАРИТ² КУСОК ДЕРЕВА СВОЕМУ ДРУГУ ДЖЕППЕТО

В э́тот мо́мент разда́лся стук в дверь.
— Войди́те, — с трудо́м вы́говорил³
ста́рик, но подня́ться на́ ноги⁴ не смог.

В масте́рскую вошёл его́ друг, по
и́мени Дже́ппето.

— До́брый день. ма́стер Анто́нио, —
сказа́л Дже́ппето. — Что вы де́лаете тут
на полу́?

— Преподаю́ А, Б, В, Г, Д э́тому кусо́ку
де́рева. Что привело́ вас ко мне, Дже́п-
пе́то?

— Но́ги!.. Ма́стер Анто́нио, я пришёл
сюда́, что́бы попроси́ть у вас кое-что́.

— Пожа́луйста, — отве́тил ста́рик,
поднима́ясь с по́ла.

— Мо́жете ли вы дать мне кусо́к де́-
рева? Я хочу́ сде́лать из него́ удиви́тель-
ного дере́вянного челове́чка, кото́рый

1. прийти́ в себя́ 恢复知觉; 清醒过来. 2. да́рить, да́рю, да́ришь [未完] 贈送, 送給. 3. вы́говорить [完] 說出来, 发音. 4. подня́ться на́ ноги 站起来, 爬起来.

плясал¹ бы и кувыркался² в воздухе. С ним я пойду по белу свету.³ Я буду показывать его людям. За это они будут давать мне деньги на кусок хлеба и стаканчик молока. Что вы на это скажете?

Мастер Антонио был добрый человек.

— Возьмите этот кусок дерева, — сказал он Джеппето.

Джеппето поблагодарил мастера Антонио и, взяв с собой полено,⁴ пошёл домой.

ГЛАВА 3

ДЖЕППЕТО СДЕЛАЛ УДИВИТЕЛЬНОГО ДЕРЕВЯННОГО ЧЕЛОВЕЧКА

Джеппето жил в маленькой комнате. Обстановка⁵ его комнаты не могла быть ещё скромнее:⁶ здесь были только стул, кровать и старенький стол.

Как только Джеппето пришёл домой, он тут же начал вырезать⁷ деревянного человечка.

1. плясать, пляшу, пляшешь [未完] 跳舞, 舞蹈 (多指民間舞). 2. кувиркаться [未完] 翻筋斗. 3. по белу свету 在世界上 (走, 旅行). 4. полено, -а, 复 -нья, -ньев 一块木柴. 5. обстановка (住宅, 房間等陈設的) 全部家具. 6. скромнее 是形容詞 скромный (朴素的, 简单的) 的比較級形式. 7. вырезать [未完] 雕刻, 刻出.

«Какое имя я дам ему? — задумался Джеппето. — Назову-ка его Пиноккио. Это имя принесёт ему счастье».

Выбрав имя для своего деревянного человечка, он стал усердно¹ работать. Сначала он сделал ему волосы, потом лоб и наконец глаза.

Когда глаза были готовы, Джеппето заметил — представьте² себе его удивление! — что они заморгали.³

Покончив с глазами, он сделал нос. Как только нос был готов, он начал расти. Он рос, рос и через несколько минут уже стал таким носиком,⁴ что просто конца ему не было⁵.

Бедный Джеппето старался укоротить⁶ его, но чем больше он его обрезал,⁷ тем длиннее становился нос.

Оставив нос в покое,⁸ он принялся за рот.

Рот был ещё не совсем готов, а уже начал смеяться.

1. усердно 十分努力地, 尽心竭力地, 勤恳地. 2. представить, -влю, -вишь [完] (常与 себе 連用) 想像. 3. заморгать [完] 眨起眼来. 4. носиком [阳] 是 нос (鼻子) 的指大. 5. конца нет чему-нибудь 没有尽头; 一望无际; 不知何时才能完毕. 6. укоротить, -очу, -отишь [完] 使短些, 截短. 7. обрезать [未完] 截短; 切去, 割去. 8. оставить кого-что-нибудь в покое 不去管...; 不去干涉...

— Перестань смеяться! — сказал Джеппето.

Но рот смеялся да смеялся.

— Я ещё раз тебе говорю, перестань смеяться! — прикрикнул¹ Джеппето сердито.

Рот сразу же перестал смеяться, но зато высунил² довольно длинный язык.

Джеппето махнул³ на всё это рукой и продолжал работать. Вслед за ртом он сделал подбородок,⁴ затем шею,⁵ плечи, туловище⁶ и руки.

Как только руки были закончены, Джеппето сразу же почувствовал, что кое-кто сорвал⁷ у него с головы шляпу. Он взглянул вверх⁸ и что же увидел?

Он увидел Деревянного Человечка в его шляпе.

Джеппето стало грустно, как никогда,⁹ и он сказал:

— Ты ещё не совсем готов, а уже проявляешь неуважение к своему отцу. Плохо, дитя моё, очень плохо!

1. прикрикнуть [完] на кого-что 吆喝一下, 呵斥一下. 2. высунуть [完] что из чего 伸出, 探出. 3. махнуть [完] чем 一挥, 挥动; ~ рукой на кого-что-нибудь 对...置之不理; 对...不再抱什么希望. 4. подбородок, -дка 下巴, 下颏. 5. шея 颈, 脖子. 6. туловище 躯干. 7. сорвать, -вү, -вёшь; -ал, -алá, -ало [完] 摘下; (猛然, 用力地) 扯下. 8. вверх [副词] 向上, 往上. 9. как никогда 从来没有这样...



Теперь Джеппето принялся вырезать ноги. И лишь только он сделал их, как Пинóккио ногой пнул¹ своего отца в лицо.

«Я сам во всём виноват,² — вздохнул Джеппето про себя.³ — Надо было раньше всё предвидеть,⁴ теперь уж слишком поздно».

Затем он взял Деревянного Человечка под мышки,⁵ поставил его на землю и начал учить его ходить. Джеппето по-

1. пнуть [完] 踢 (指人向前或向侧面一踢). 2. виноват 是形容词 виноватый (有罪的, 有过错的) 的短尾形式; я сам во всём виноват 所有这一切都是我自己的过错. 3. про себя 自言自語地, 低声地; 心里, 暗自. 4. предвидеть, -йжу, -йдишь [未完] 預見, 預料. 5. взять под мышки 夹到腋下.

ка́зывал Пино́ккио, как на́до пересту́пать¹ нога́ми.

Деревя́нный Чело́вечек двíгался всё свободнее и свободнее и че́рез мину́ту уже́ самостоя́тельно хо́дил по ко́мнате. Вдруг он вы́скочил² на у́лицу и помча́лся³ со всех ног.⁴

Бе́дный Дже́ппето побежа́л было⁵ сле́дом⁶ за ним, но не смог его́ догнать.⁷

— Держи́те его́! Держи́те! — крича́л Дже́ппето. Но было́ уже́ по́здно. Пино́ккио и след просты́л.⁸

ГЛАВА 4

ПИНОККИО ГУЛЯЕТ ПО ГОРОДУ

Весь день Пино́ккио гуля́л по го́роду. К но́чи поше́л дождь. На дворе́ стоя́ла холо́дная зи́мняя но́чь. Пино́ккио было́ о́чень хо́лодно. Он да́вно уже́ проголода́лся. На у́лице да́же соба́ки не́

1. пересту́пать [未完] 迈步 (行进); ~ нога́ми 迈步
子. 2. вы́скочить [完] 跑出, 奔出; 跳出. 3. помча́ться, -чу́сь, -чи́шься [完] 飞跑起来, 急驰起来. 4. со
всех ног 飞快地, 迅速地. 5. было [語气詞] (无重音)
本来, 原来 (表示已开始的或打算进行的、但却中断或未
完成的行为). 6. сле́дом [副詞] 接踵, 紧跟着. 7. дог
на́ть, -гони́ю, -гони́шь; -а́л, -а́ла, -а́ло [完] 赶上,
追上. 8. след (кого́-чего́-нибу́дь) просты́л 沒有影踪,
不見, 失踪.

было. Пинóккио подошёл к одному́ до́му и постуча́л, ду́мая про себя́: «Мо́жет, кто-нибудь вы́йдет на стук¹».

Действительно, в окне́ показале́ся ста́рик. Он се́рдито крикну́л:

— Что вам ну́жно в тако́й по́здний час²?

— Бۇ́дьте так добры́, пода́йте мне кусо́чек хлѐба.

— Подожди́, я сейча́с верну́сь, — сказа́л ста́рик.

Он реши́л,³ что име́ет де́ло⁴ с одним из тех ма́льчиков, кото́рые ра́ди забáвы⁵ но́чью звоня́т⁶ в чу́жие кварта́ры и по́том убега́ют.

Че́рез полмину́ты окно́ сно́ва откры́лось, и ста́рик крикну́л:

— Станови́сь под 'окно́ и подста́вь⁷ свою́ шля́пу!

Пинóккио без промедле́ния⁸ снял свой ко́лпак. И тут из окна́ на него́ обру́шил-ся⁹ тако́й пото́к¹⁰ воды́, что намочи́л¹¹ его́

1. стук 敲门声, 敲击声, (砸, 敲, 撞等的) 响声. 2. час 时间, 时候. 3. решить [完] 以为, 断定, 判断; 决定. 4. иметь дело с кем-чем-нибудь 同...打交道. 5. заба́ва 游戏; 开心, 解闷; ра́ди забáвы 为了开心. 6. звонить [未完] 按铃, 打钟, 摇铃. 7. подста́вь 是 подста́вить (完; 放在...下面) 的命令式形式. 8. промедле́ние 迟延, 延誤. 9. обру́шиться [完] на кого-что 猛击, 猛冲 (指水). 10. пото́к 流, 水流: 大量的, 接連不断的(事物). 11. намочи́ть, -очу́, -очишь [完] 浇湿, 淋湿.